

**Ana y Antonio:
Faro de Luz**

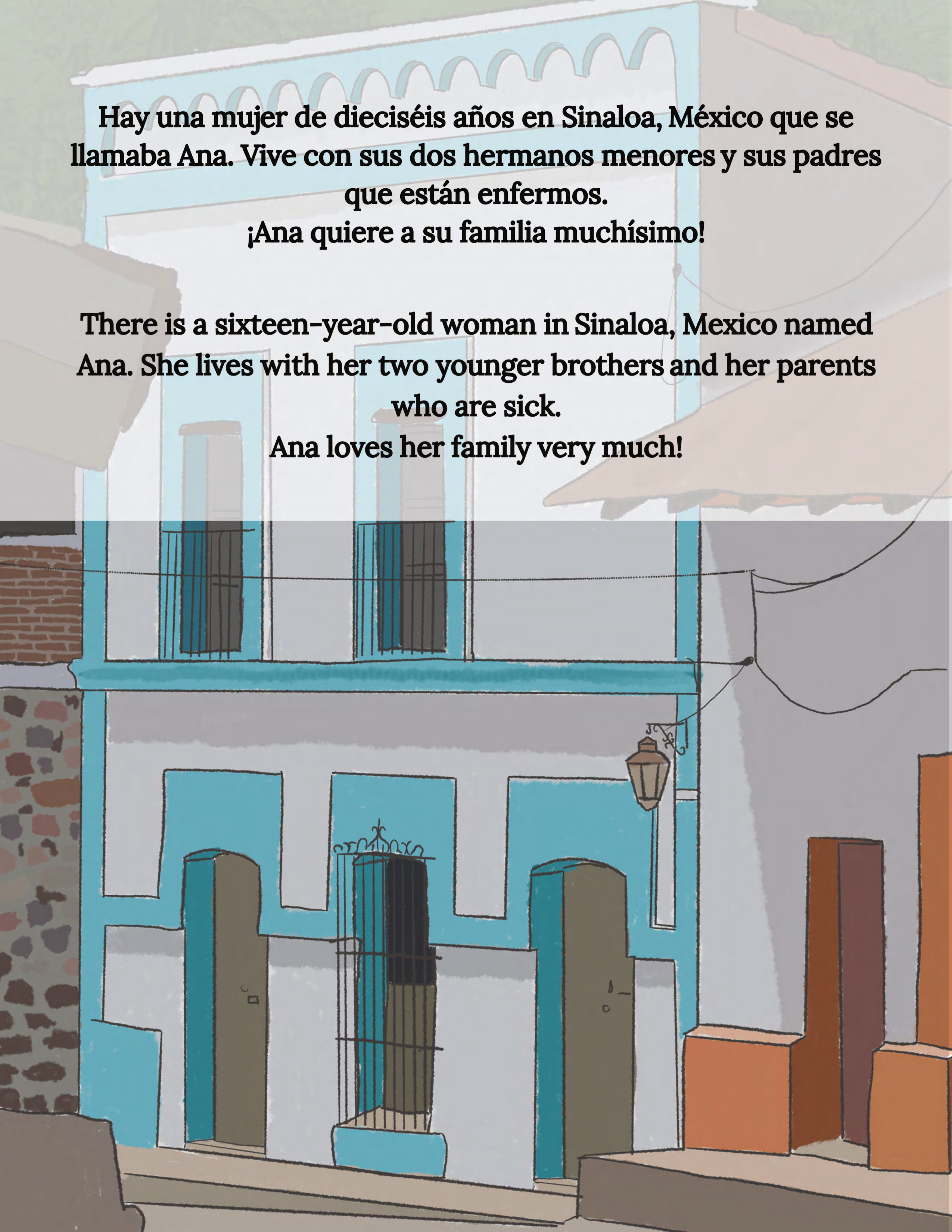
To

All the families who are in
hard times, may a light shine
on your life.

A

Todas las familias que están
pasando por momentos
difíciles que brille una luz en
sus vidas.

Ana

A colorful illustration of a two-story building. The upper floor has a balcony with a metal railing. The lower floor has three doorways, each with a small balcony. A street lamp is mounted on the wall between the second and third doorways. The building is painted in shades of blue and grey, with a white roof. The background shows a clear sky and a street with a sidewalk.

Hay una mujer de dieciséis años en Sinaloa, México que se llamaba Ana. Vive con sus dos hermanos menores y sus padres que están enfermos.

¡Ana quiere a su familia muchísimo!

There is a sixteen-year-old woman in Sinaloa, Mexico named Ana. She lives with her two younger brothers and her parents who are sick.

Ana loves her family very much!

“¿Qué puedo hacer para ayudar a mis padres?”

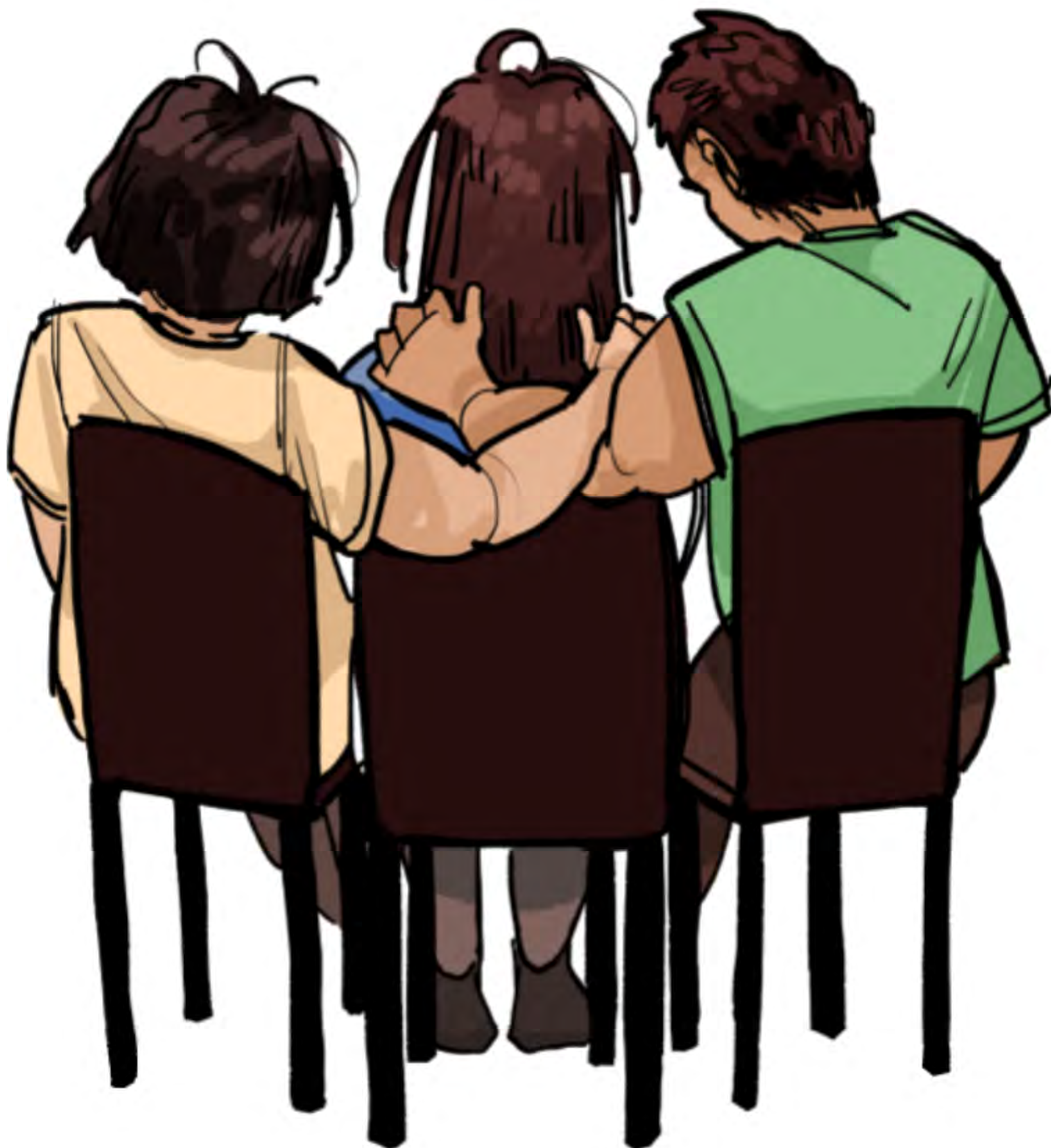
“Sé que hay mejores oportunidades en los Estados Unidos.”

Ana decide viajar a los Estados Unidos para mantener a su familia.

“What can I do to help my parents?”

“I know there are better opportunities in the United States.”

Ana decides to travel to the United States to support her family.



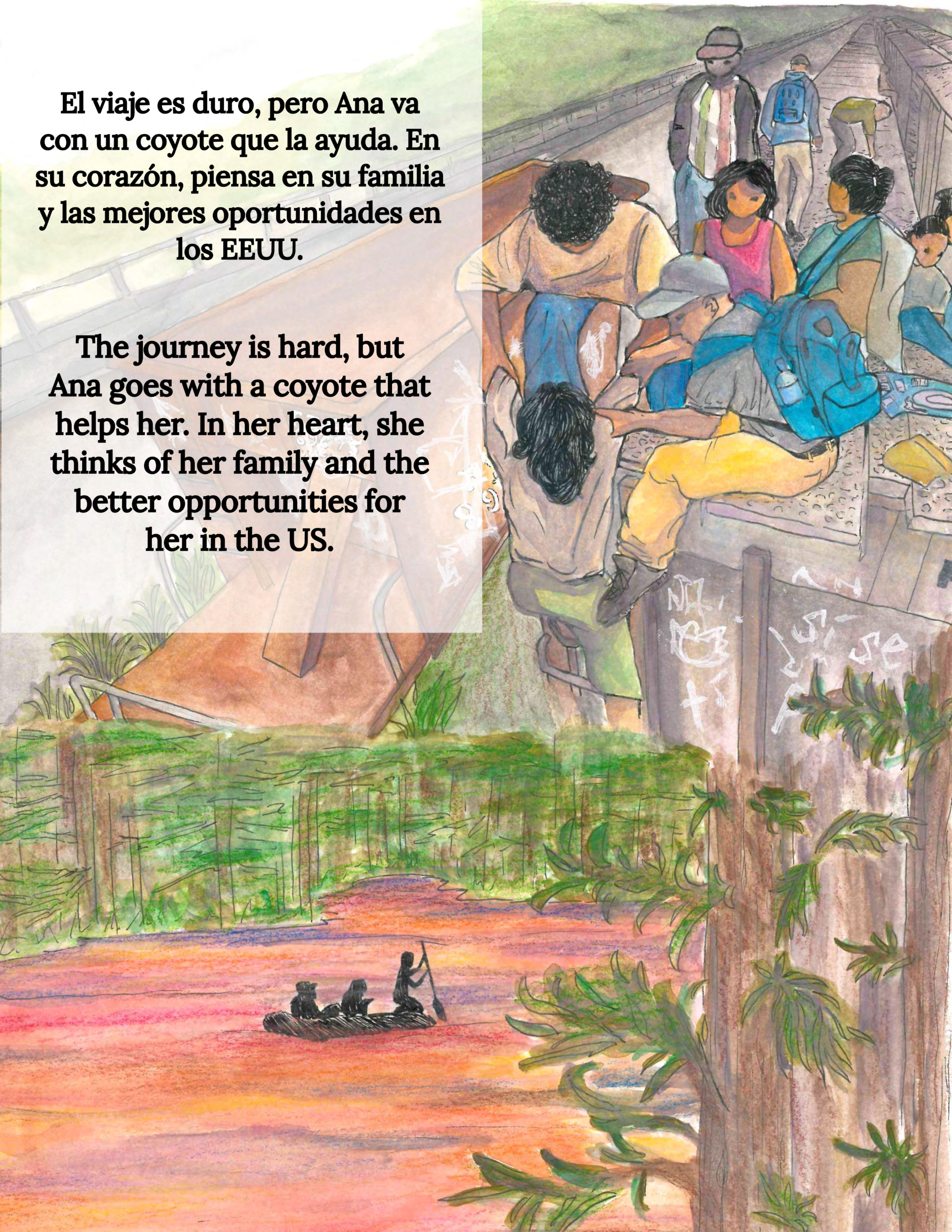
Ana está triste por dejar su vida en México pero sabe que es lo mejor para su familia. Antes de su viaje, su familia la ha sorprendido con Aguachile, su comida favorita.

Ana is sad to leave her life in Mexico but knows that it is the best for her family. Before her trip, her family has surprised her with Aguachile, her favorite food.



El viaje es duro, pero Ana va con un coyote que la ayuda. En su corazón, piensa en su familia y las mejores oportunidades en los EEUU.

The journey is hard, but Ana goes with a coyote that helps her. In her heart, she thinks of her family and the better opportunities for her in the US.



Cuando llega a Estados Unidos, trata de encontrar trabajo. Llena de esperanza, ella busca.

When she arrives in the United States, she tries to find work. Full of hope, she searches.





Pero no es lo que ella pensaba. Es difícil encontrar trabajo y no puede ganar tanto dinero como quisiera. Hay mucha competencia y es difícil encontrar trabajo en los Estados Unidos sin saber inglés.

But it's not what she thought. It's hard to find a job and she can't earn as much money as she would like. There is a lot of competition and it is difficult to find a job in the United States without knowing English.



Como todos los días, anda buscando un trabajo. Pero ese día una persona le cuenta del Centro de Jornaleros donde puede encontrar trabajo y aprender inglés.

Like every day, she is looking for a job. But that day a person tells her about the Day Workers Center where she can find work and learn English.

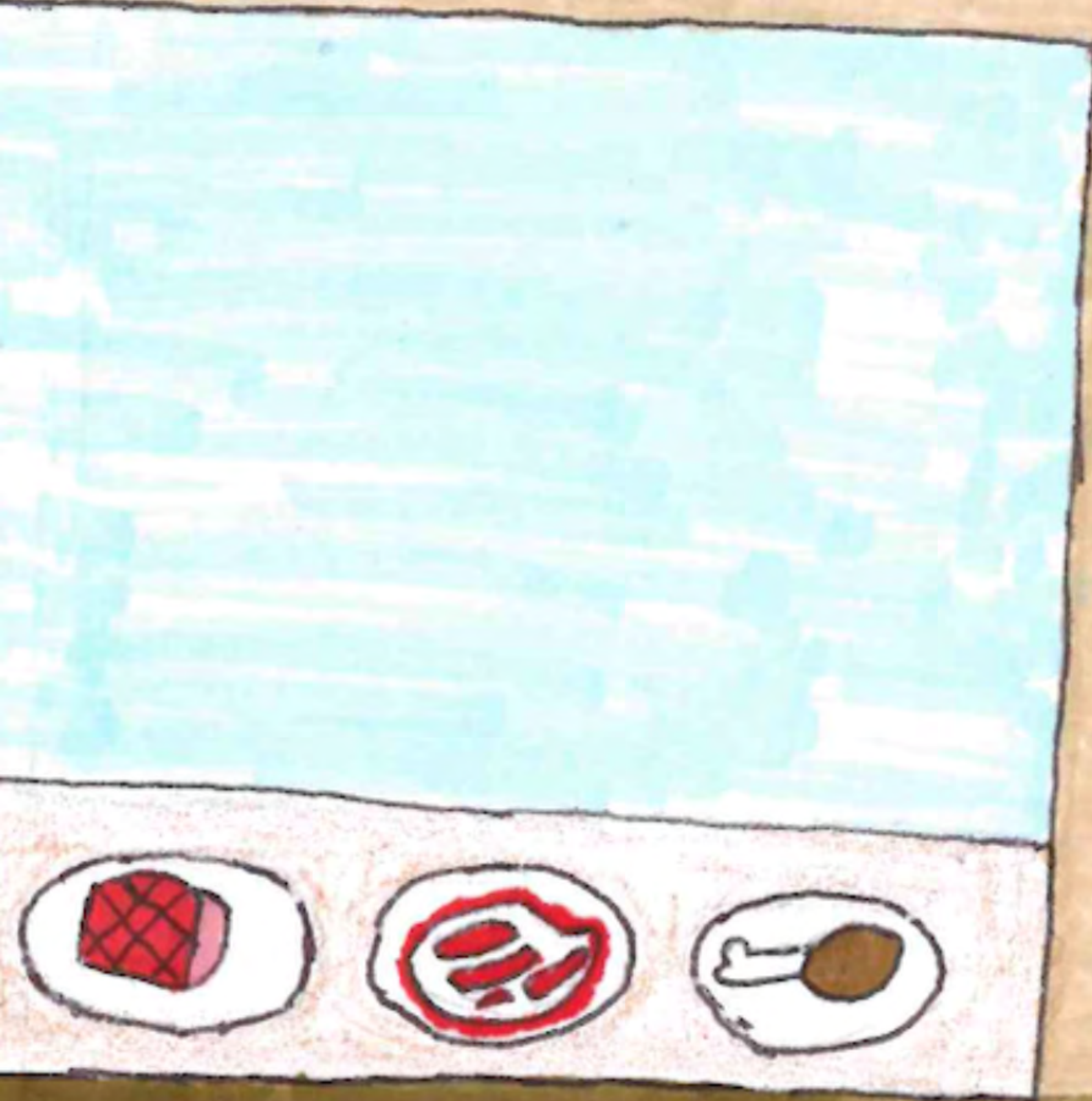


Antonio

Antonio vive en Guadalajara, México. Trabajaba en una carnicería pero lo despidieron. “¿Qué voy a hacer? Necesito encontrar otro trabajo para apoyar a mi familia.”

Antonio lives in Guadalajara, Mexico. He worked in a butcher shop but was fired. "What am I going to do? I need to find another job to support my family."

CARNICERÍA



¿Ahora qué voy a hacer?



**Se arrima con su familia y con un suspiro les dice,
“Chamacos me tengo que ir, voy para el norte.”
Los niños se ponen tristes con la idea y lo abrazan muy fuerte.**

“No hagan batallar con su mamá. Nomás me voy unos meses para ver cuanta lana saco.”

Empieza a prepararse para irse para el norte.

He approaches his family and with a sigh tells them, "Kids I have to go, I'm going to the north."

The children become sad at the idea and hug him very tight.

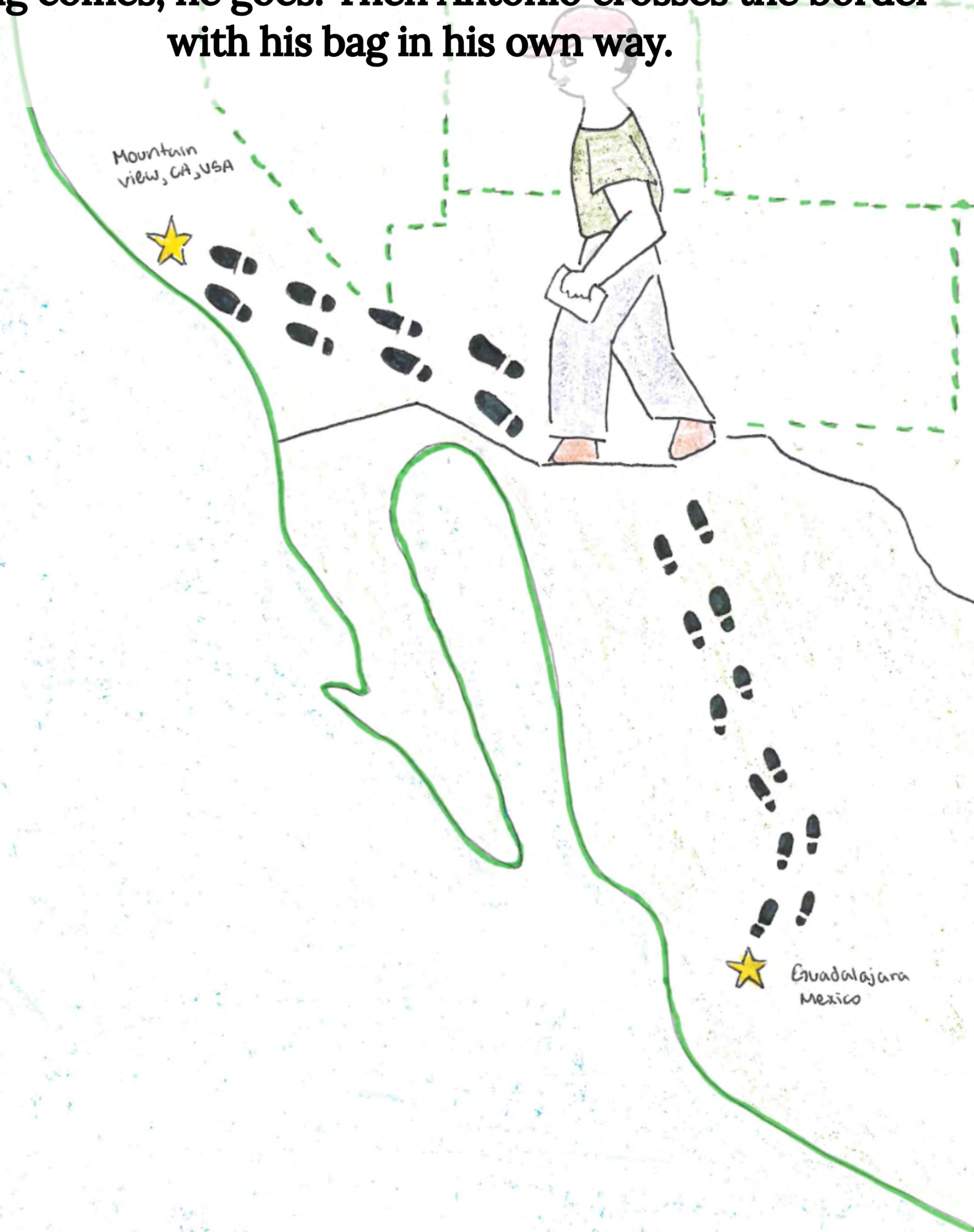
“Don't fight with your mom. I'm just going away for a few months to see how much cash I get.”

He begins to prepare to go north.



En la primavera, se va afuera. Entonces Antonio cruza la frontera con su cartera en su propia manera

Spring comes, he goes. Then Antonio crosses the border with his bag in his own way.



Espera enfrente de Home Depot. Un carro maneja hacia Antonio y le pregunta, “Akdudb jehdndk widhdb?” Antonio responde, “No entiendo” y el carro se va.

He waits in front of Home Depot. A car drives towards Antonio and asks him, “Akdudb jehdndk widhdb?” Antonio responds, “I don't understand” and the car leaves.



**Antonio ha estado en los Estados Unidos por una semana.
Su amigo viene a visitarlo en la calle.**

**“Unos chavos y yo encontramos un centro y allí tienen un
montón de cosas. Debes pasar por allí- está en la calle
Escuela.”**

**Antonio has been in the United States for a week. His friend
came to visit him in the street.**

**“Some guys and I found a center and they have a lot of
things. You should go there, it is on School Street.”**



**Antonio va al centro.
Todas de las personas son muy simpáticas.
Ellos lo reciben en el centro.
Antonio sabe que las cosas van mejorando.**

**Antonio goes to the center.
All of the people are very nice.
They show him the center.
Antonio knows that things are improving.**



**Antonio entra a su primera clase de inglés.
La maestra pide nombres y Antonio siente que se
acumulan los nervios y la emoción.
Ella le enseña como decir “Hello my name is Antonio,
nice to meet you”.**

**Antonio walks into his first English class.
The teacher asks for names and Antonio feels his nerves
and excitement build up.
She teaches him how to say “Hello my name is Antonio,
nice to meet you”.**



Antonio conoce a Ana, una mujer en su clase que está a su lado. Empiezan a hablar de cómo llegaron a los Estados Unidos.

Ana se piensa "Gracias a Dios."

Antonio meets Ana, a woman in his class who is by his side. They start talking about how they got to the United States.

Ana thinks to herself "Thank God."



Day Workers Center

The Day Workers Center of Mountain View is a non-profit organization whose goal is to provide stable job opportunities for day workers. It was founded in 1996 with the vision of diversifying the labor force. Today it continues to serve the community and promote access to basic human rights.

Currently the goals of the center are as follows:

- To develop and improve programs & services for the day workers
- To explore new job creation, to develop new strategies to reach potential employers
 - To continue to strengthen organizational infrastructure
 - To continue to outreach to day workers on the street
 - To increase alliances with community partners

The Center is doing this through offering multiple services including English lessons, job skills training, and medical services for all of the day workers. Through their initiatives, the Day Workers Center has been able to help many develop a sense of community.

El Centro de Jornaleros de Mountain View es una organización sin fines de lucro con el objetivo de crear oportunidades de trabajo para los jornaleros. Empezó en 1996 con la visión de diversificar la fuerza laboral. Hoy continúan sirviendo a la comunidad y promoviendo el acceso a los derechos humanos básicos. Actualmente los objetivos del centro son los siguientes:

- Crear y mejorar programas y servicios para los jornaleros,
 - Explorar la creación de nuevos puestos de trabajo
- Crear nuevas estrategias para llegar a posibles empleadores
- Continuar fortaleciendo la infraestructura organizacional
 - Continuar llegando a los jornaleros
- Fortalecer las alianzas con los socios de la comunidad

El Centro hace esto por ofrecer varios servicios que incluyen clases de inglés, entrenamiento laboral y servicios médicos para todos los jornaleros. A través de sus programas, el Centro de Jornaleros ha podido ayudar a muchos a crear un sentido de comunidad.

Credits

Leah - layout editor
Shrijani - summary about day worker center
Syma - artist for Antonio
Stephany - book one, page one
Fiona - book one, page two
Maddie - book one, page three
Eva - book one, page four
Helene - book one, page five
Lauren P. - book one, page six
Athziri - cover art, book one, page seven
Lauren S. - book one, page eight
Claire - book two, page one
Bubbles - book two, page two
Linda - book two, page three
Toad - book two, page four
Iris - book two, page five
Valerie - book two, page six
Sofia - book two, page seven

*This entire book was made by Spanish 3 Honors students
at Notre Dame High School in San José, CA.*